

PURCHASE ORDER GENERAL TERMS AND CONDITIONS

1. ACKNOWLEDGEMENT AND ACCEPTANCE/ XÁC NHẬN VÀ CHẤP NHẬN ĐƠN ĐẶT HÀNG

This General Terms and Conditions ("T&C") will govern the purchase by Novartis Vietnam Company Limited (hereinafter referred to as "Buyer") of goods and/or services from Supplier, as described in the Purchase Order, which is together with this T&C collectively referred to as "PO". Supplier's action in either (a) accepting the PO in writing (including email or facsimile) within two (02) working days from date of issuance, (b) delivering any or all goods and/or materials described in the PO, or (c) performing the services described in the PO will constitute Supplier's acceptance of this T&C hereof.

Acceptance of this PO is expressly limited to the terms of this PO and the T&C will govern unless other terms are accepted in writing by Buyer. No oral agreement or other understanding shall in any way modify this PO, or the T&C hereof.

Bản Điều khoản và Điều kiện chung (ĐK & ĐK) này điều chỉnh việc mua hàng hóa và/hoặc dịch vụ của Công ty TNHH Novartis Việt Nam (sau đây gọi là "Bên mua" hoặc "Novartis") từ Nhà cung cấp theo như mô tả trong Đơn đặt hàng, được gọi chung cùng với Bản ĐK & ĐK là "PO". Nhà cung cấp hoặc sẽ (a) chấp nhận PO bằng văn bản (email hoặc fax) trong vòng hai (02) ngày làm việc kể từ ngày phát hành, hoặc (b) giao bất kỳ hoặc toàn bộ hàng hóa và/hoặc vật liệu được mô tả trong PO, hoặc (c) việc thực hiện các dịch vụ được mô tả trong PO cũng đều được coi là sự chấp nhận của Nhà cung cấp đối với ĐK & ĐK này. Việc chấp nhận PO được nêu rõ là giới hạn trong các điều khoản của PO này và thuộc phạm vi điều chỉnh của Bản ĐK & ĐK trừ khi có các điều khoản khác được Bên mua chấp nhận bằng văn bản. Không có thỏa thuận miệng hoặc cách hiểu nào khác làm thay đổi nội dung PO này hoặc ĐK & ĐK dưới bất kỳ hình thức nào.

2. PRICE/ GIÁ

The price of the goods and/or services shall be stated on the PO only. Nothing in this T&C could be interpreted as revision to the price therein. The price shall be paid on the actual basis and is final and entire compensation to the goods and/or services described in accordance with the PO. The Buyer shall, at no situation, pay any amount exceeding the price stated in the PO, unless otherwise agreed in advance by Buyer. If no price is stated, the goods or services will be billed at the price last quoted by Supplier, or last paid by Buyer, or the prevailing market rate, whichever is lowest.

Giá của hàng hóa và/hoặc dịch vụ chỉ được nêu trong PO. Không nội dung nào trong ĐK & ĐK này được hiểu là sửa đổi giá bán trong đó. Giá sẽ được thanh toán theo khối lượng thực tế cuối cùng và đảm bảo chi trả đủ cho hàng hóa và/hoặc dịch vụ được mô tả trong PO. Trong mọi trường hợp, Bên mua sẽ không thanh toán bất kỳ số tiền nào vượt quá giá được nêu trong PO, trừ khi Bên mua có thỏa thuận trước bằng văn bản. Nếu giá không được nêu rõ, hàng hóa hay dịch vụ sẽ được tính phí theo mức giá gần nhất mà Nhà cung cấp đã báo hoặc Bên mua đã thanh toán hoặc giá hiện tại trên thị trường, tùy theo mức nào thấp nhất.

3. DELIVERY/ GIAO HÀNG

Unless otherwise agreed upon between the parties, the Supplier shall ensure that the goods and/or services shall be delivered with properly labeled, packed, accompanied by and issued with all required documents, including but not limited to the specifications, licenses, warranty, and secured as required by all applicable laws and regulations and in such a manner as to reach their destination in good condition under normal conditions of appropriate means of transport. Shipment shall be made via the most economical route and in a single shipment unless otherwise instructed in this PO. Supplier shall furnish for each shipment a receipted bill of lading or other receipts from the carrier as well as the corresponding PO number. No charge shall be made for labeling, packing, crating, storage, insurance, shipping, or delivery expense unless authorized by Buyer in this PO. Buyer reserves the right to return over-shipments or shipments made in advance of the scheduled deliveries at Supplier's expense. Buyer's count and weight shall be accepted as final and conclusive if a packing slip is not enclosed with shipment. Buyer reserves the right to cancel this PO and reject the goods if delivery is not made in accordance with either (a) the times stated in this PO, or (b) Buyer's specifications, or (c) the other terms of this PO.

Trừ khi có thỏa thuận khác giữa các Bên, Nhà cung cấp sẽ đảm bảo rằng hàng hóa và/hoặc dịch vụ sẽ được dán nhãn, đóng gói cẩn thận và giao kèm toàn bộ chứng từ cần thiết, bao gồm nhưng không giới hạn ở tài liệu thông số kỹ thuật, giấy phép, bảo hành và bảo đảm theo pháp luật và quy định hiện hành, theo cách thức sao cho đến địa chỉ giao hàng trong tình trạng tốt với điều kiện vận hành thông thường của phương tiện vận chuyển phù hợp. Việc vận chuyển sẽ được thực hiện bằng tuyến đường tiết kiệm nhất và tất cả trong một lô hàng trừ khi có hướng dẫn khác ghi trong PO này. Nhà cung cấp sẽ gửi kèm mỗi lô hàng một vận đơn chứng nhận tình trạng hàng hóa đã nhận hoặc các giấy tờ biên nhận khác từ đơn vị vận chuyển và số PO PO tương ứng. Việc ghi nhãn, đóng gói, đóng thùng, lưu trữ, bảo hiểm, vận chuyển hoặc chi phí giao hàng sẽ không bị tính phí trừ khi được Bên mua ủy quyền trong PO này. Bên mua có quyền trả lại các lô hàng vượt quá số lượng yêu cầu hoặc giao sớm hơn so với lịch trình thỏa thuận với chi phí do Nhà cung cấp chịu. Số lượng và trọng lượng do Bên mua thống kê sẽ

được coi là kết luận cuối cùng nếu phiếu đóng gói không được gửi kèm lô hàng. Bên mua có quyền hủy PO này và từ chối nhận hàng nếu việc giao hàng không được thực hiện theo (a) lịch trình được nêu trong PO này, hoặc (b) các yêu cầu mà Bên mua đặt ra, hoặc (c) các điều khoản khác của PO này.

4. INSPECTION AND ACCEPTANCE/ KIỂM TRA VÀ CHẤP NHẬN

All goods or work under this PO shall be subject to inspection, testing and acceptance by Buyer before such goods or work is deemed to be accepted and title to pass to Buyer. If the Buyer, after inspection, identifies any parts that do not conform to the goods and/or services specifications, that the parts had any defects, or that they were damaged when received, the Buyer has the right to either (i) refuse partly or entirely the goods and/or services without any charges, fees and indemnification, and/or (ii) charge any cost associated with the returned parts to the Supplier. If the Supplier is unable to meet the delivery of goods and/or services as described in accepted PO, the Buyer reserves the right to correct the defect or procure replacing goods and/or services and charge any costs arising to the correction, replacement back to the Supplier. In no event will acceptance be deemed to have occurred before Supplier completes delivery.

Tất cả hàng hóa hoặc công việc được thực hiện theo PO này phải được Bên mua kiểm tra, thử nghiệm và chấp nhận trước khi được coi là được chấp nhận và chuyển quyền sở hữu cho Bên mua. Nếu sau khi kiểm tra, Bên mua phát hiện bất kỳ phần nào không phù hợp với thông số kỹ thuật của hàng hóa và/hoặc dịch vụ do lỗi hoặc do hư hỏng khi nhận hàng, Bên mua có quyền từ chối một phần hoặc toàn bộ hàng hóa và/hoặc dịch vụ mà không phải trả bất kỳ khoản phí, lệ phí và bồi thường nào, và/hoặc (ii) yêu cầu Nhà cung cấp chịu các chi phí liên quan đến việc trả lại hàng. Nếu Nhà cung cấp không thể đáp ứng việc giao hàng hóa và/hoặc dịch vụ như mô tả trong PO được chấp nhận, Bên mua có quyền khắc phục lỗi hoặc mua thay thế hàng hóa và/hoặc dịch vụ và yêu cầu Nhà cung cấp chịu các chi phí phát sinh liên quan đến việc sửa chữa, thay thế. Trong mọi trường hợp, việc chấp nhận sẽ chỉ được coi là đã xảy ra sau khi Nhà cung cấp hoàn thành việc giao hàng.

5. PAYMENT/ THANH TOÁN

All invoices shall state the discount terms (if any), PO number, applicable item numbers, and any applicable taxes. Upon receipt of the invoice, the Buyer shall make payment within such period as stated on the PO. Payment of invoice shall not constitute acceptance of goods or services and the invoice shall be subject to adjustment for errors, shortages, defects in goods or services or other failure of Supplier to meet the requirements of this PO. Title and risk of the goods and/or services shall pass upon acceptance of goods or services in accordance with Clause 4 above.

Tất cả hóa đơn sẽ ghi rõ điều khoản chiết khấu (nếu có), số PO, số mặt hàng được chọn và bất kỳ khoản thuế hiện hành nào. Sau khi nhận được hóa đơn, Bên mua sẽ thanh toán trong khoảng thời gian ghi trên PO. Việc thanh toán hóa đơn sẽ không được coi là chấp nhận hàng hóa hoặc dịch vụ và hóa đơn có thể được điều chỉnh trong trường hợp hàng lỗi, hàng thiếu, khiếm khuyết hay sai sót khác của Nhà cung cấp trong việc đáp ứng các yêu cầu của PO này. Quyền sở hữu và rủi ro đối với hàng hóa và/hoặc dịch vụ sẽ được chuyển giao sau khi chấp nhận hàng hóa hoặc dịch vụ theo quy định tại Điều 4 nêu trên.

6. ASSIGNMENT/ CHUYỂN NHƯỢNG

Supplier shall not assign this PO or any rights under this PO or any monies due or to become due under this PO without the prior written consent of Buyer, and no attempted assignment by Supplier shall be binding on Buyer without Buyer's prior written consent.

Nhà cung cấp sẽ không chuyển nhượng PO này hoặc bất kỳ quyền hay khoản tiền nào đã đến hạn hoặc sẽ đến hạn thanh toán theo PO này mà không có sự đồng ý trước bằng văn bản của Bên mua và ý định chuyển nhượng của Nhà cung cấp sẽ không mang tính ràng buộc đối với Bên mua nếu không có sự đồng ý trước bằng văn bản của Bên mua.

The Supplier is not entitled to sublicense or subcontract any of its obligations under this PO without the prior written consent of Buyer. In the event that Buyer grants any such approval: (a) the Supplier will nonetheless remain fully liable for the performance of its obligations hereunder; and (b) the Supplier will be exclusively responsible for all costs associated with any such sublicense or subcontract arrangement.

Nhà cung cấp không được ủy quyền giấy phép hoặc ký hợp đồng thầu phụ đối với bất kỳ nghĩa vụ nào theo PO này mà không có sự đồng ý trước bằng văn bản của Novartis. Trong trường hợp Novartis chấp thuận với các hoạt động nêu trên: (a) Nhà cung cấp sẽ vẫn hoàn toàn chịu trách nhiệm về việc thực hiện nghĩa vụ mô tả dưới đây; và (b) Nhà cung cấp sẽ hoàn toàn chịu trách nhiệm về tất cả chi phí liên quan đến thỏa thuận ủy quyền giấy phép hoặc ký hợp đồng thầu phụ.

7. INDEPENDENT CONTRACTOR/ NHÀ THẦU ĐỘC LẬP

The Supplier shall perform all obligations under this PO as an independent contractor and not an employee or agent of the Buyer.

Supplier may not subcontract any parts or rights and obligations of this PO without the prior written approval of Buyer. No such approval shall relieve Supplier of its obligations under this PO. Supplier shall, at its sole expense, obtain, keep in force, and comply with, any and all permits, licenses, qualifications, and approvals required under any applicable laws and regulations with respect to the goods and services provided hereunder and shall comply at all times with Buyer's site rules when on or in Buyer's premises.

Nhà cung cấp sẽ thực hiện tất cả nghĩa vụ theo PO này với tư cách là nhà thầu độc lập chứ không phải là nhân viên hay đại lý của Bên mua. Nhà cung cấp không được ký hợp đồng thầu phụ đối với bất kỳ phần nào hoặc quyền và nghĩa vụ của PO này mà không có sự chấp thuận trước bằng văn bản của Bên mua. Tuy nhiên việc chấp thuận như vậy không có nghĩa là Nhà cung cấp được miễn trừ khỏi các nghĩa vụ theo PO này. Nhà cung cấp, bằng chi phí của mình, sẽ chịu trách nhiệm về việc xin cấp, duy trì và tuân thủ tất cả các loại giấy phép, chứng chỉ, bằng cấp và phê duyệt theo pháp luật và quy định hiện hành liên quan đến hàng hóa và dịch vụ được cung cấp dưới đây cũng như luôn tuân thủ quy tắc và quy định tại cơ sở của Bên mua khi ở trong cơ sở của Bên mua.

8. CHANGES/ SỬA ĐỔI

Buyer shall have the right to make changes within five (05) working days from date of issuance. If any change causes an increase or decrease in the price under this PO, or in the time required for performance, an equitable adjustment shall be made and this PO shall be modified in writing accordingly. Any claim for adjustment under this provision must be asserted within a reasonable time not to exceed seven (07) working days from the date the change is ordered and the amount of such claim must be stated in writing. Nothing, however, provided herein shall excuse the Supplier from proceeding with the PO as changed

Bên mua có quyền sửa đổi PO vào bất kỳ thời điểm nào sau khi có xác nhận từ Nhà cung cấp. Nếu sửa đổi dẫn đến tăng hoặc giảm giá bán ghi trong PO này hoặc thời gian cần thiết để thực hiện thỏa thuận, việc điều chỉnh PO này sẽ được thực hiện tương ứng bằng văn bản bởi Bên Mua. Mọi yêu cầu điều chỉnh theo quy định này phải được xác nhận trong khoảng thời gian hợp lý không quá bảy (07) ngày làm việc kể từ ngày đưa ra yêu cầu sửa đổi và giá trị yêu cầu điều chỉnh phải được ghi rõ bằng văn bản. Tuy nhiên, các điều khoản này sẽ không làm ảnh hưởng tới nghĩa vụ của Nhà cung cấp trong việc tiếp tục thực hiện theo PO sửa đổi.

9. WARRANTY/ BẢO ĐẢM

The Supplier represents and warrants that: (a) it has full capacity and authority and all necessary consents (including where its procedures so require, the consent of its parent company) to enter into and perform its obligations under the PO and that the PO is executed by a duly authorized representative of the Supplier; (b) no claim is being asserted and no litigation, arbitration or administrative proceeding is presently in progress or, to the best of its knowledge and belief, pending or threatened against it or any of its assets which will or might have an adverse effect of its ability to perform its obligations under this PO; (c) it is not subject to any contractual obligation, compliance with which is likely to have an adverse effect of its ability to perform its obligations under this PO; (d) the Supplier and its personnel are suitably qualified, and have the necessary skills, knowledge, expertise and experience to carry out this PO; (e) the use or sale of the goods delivered under this PO will not infringe any patent, trademark or trade secret or any other intellectual property of any third party.

Nhà cung cấp cam kết và bảo đảm rằng: (a) Nhà cung cấp có đầy đủ năng lực, thẩm quyền và phê duyệt cần thiết khác (bao gồm sự đồng ý của công ty mẹ nếu thủ tục yêu cầu) để thực hiện nghĩa vụ theo PO và PO sẽ được thực hiện bởi đại diện được ủy quyền hợp lệ của Nhà cung cấp; (b) Nhà cung cấp hiện đang không chịu bất kỳ cáo buộc, khiếu kiện, xét xử trọng tài hoặc thủ tục hành chính nào hoặc, theo sự hiểu biết và nhận định tốt nhất của Nhà cung cấp, đang có nguy cơ về các sự kiện nêu trên đối với Nhà cung cấp hoặc tài sản nào của Nhà cung cấp có thể ảnh hưởng tới khả năng thực hiện nghĩa vụ của Nhà cung cấp theo PO này; (c) Nhà cung cấp không chịu bất kỳ nghĩa vụ hợp đồng nào mà việc tuân thủ có thể có ảnh hưởng đến khả năng thực hiện nghĩa vụ của Nhà cung cấp theo PO này; (d) Nhà cung cấp và nhân viên của mình có trình độ, kỹ năng, kiến thức, chuyên môn và kinh nghiệm cần thiết để thực hiện PO này; (e) việc sử dụng hoặc bán hàng hóa được cung cấp theo PO này sẽ không vi phạm bất kỳ bằng sáng chế, nhãn hiệu hoặc bí mật thương mại hoặc bất kỳ quyền sở hữu trí tuệ nào khác của bên thứ ba.

10. THIRD PARTY RISK MANAGEMENT/ QUẢN LÝ RỦI RO BÊN THỨ BA

Novartis has put in place a Third Party Risk Management framework which is aimed at promoting the societal and environmental values of the United Nations Global Compact with specific third parties that Novartis deals with. In connection with the

above, Supplier shall:

Novartis áp dụng Khung Quản lý Rủi ro Bên thứ ba nhằm mục đích thúc đẩy các giá trị xã hội và môi trường trong Hiệp ước Toàn cầu của Liên Hợp Quốc với các bên thứ ba cụ thể mà Novartis có giao dịch. Liên quan đến vấn đề này, Nhà cung cấp cần phải:

- comply with the Third Party Code (and any published updates) which can be viewed and downloaded from <https://www.novartis.com/about-us/corporate-responsibility/resources-news/codes-policies-guidelines> (you may request a copy free of charge from Novartis);
tuân thủ Quy tắc ứng xử dành cho Bên thứ ba (và các bản cập nhật được công bố), có thể xem và tải xuống tài liệu này từ địa chỉ <https://www.novartis.com/about-us/corporate-responsibility/resources-news/codes-policies-guidelines> (bạn có thể yêu cầu Novartis cung cấp bản sao miễn phí);
- having regard to Section 10.7 of the Third Party Code, provide information/documentation on reasonable request to Novartis, its affiliated companies and respective representatives to allow Novartis to verify compliance with the Third Party Code in the form requested;
liên quan đến Mục 10.7 trong Bộ Quy tắc ứng xử dành cho Bên thứ ba, cung cấp thông tin/tài liệu theo yêu cầu hợp lý từ Novartis, các công ty liên kết và đại diện tương ứng, cho phép Novartis xác minh việc tuân thủ Quy tắc ứng xử dành cho Bên thứ ba theo mẫu yêu cầu;
- to rectify identified non-compliances with the Third Party Code (where capable of remedy) and report remediation progress to Novartis, its affiliated companies and respective representatives on request;
khắc phục các trường hợp không tuân thủ Quy tắc ứng xử dành cho Bên thứ ba (khi có khả năng khắc phục) và báo cáo tiến độ khắc phục cho Novartis, các công ty liên kết và đại diện tương ứng theo yêu cầu;
- ensure that where Supplier and/or subcontractors/agents of Supplier and its Affiliates have been pre-approved by Novartis (in accordance with this PO) to provide the goods/services of this PO, that such third parties also comply with the above requirements relating to the Third Party Code.
đảm bảo rằng khi Nhà cung cấp và/hoặc nhà thầu phụ/đại lý của Nhà cung cấp và các Đơn vị liên kết được Novartis chấp thuận từ trước để cung cấp hàng hóa/dịch vụ theo PO này, các bên thứ ba liên quan cũng sẽ tuân thủ những yêu cầu trên đây về Quy tắc ứng xử dành cho Bên thứ ba.

Supplier acknowledges and agrees that the Third Party Code forms an integral part of this PO and understands that failure to adhere to these standards and/or obstructing/refusing Novartis' audit rights as stated in the Third Party Code shall constitute a material breach of this PO and entitle Novartis to immediately terminate the PO by written notice without compensation. Nhà cung cấp đồng ý rằng Quy tắc ứng xử dành cho Bên thứ ba là một phần không tách rời của PO này và hiểu rằng việc không tuân thủ các chuẩn mực này và/hoặc cản trở/từ chối quyền kiểm toán của Novartis theo quy định trong Quy tắc ứng xử dành cho Bên thứ ba sẽ cấu thành hành vi vi phạm nghiêm trọng đối với PO này và Novartis có quyền lập tức chấm dứt PO qua thông báo bằng văn bản mà không cần bồi thường.

11. INDEMNIFICATION/ BỒI THƯỜNG

Supplier shall be responsible for and indemnify the Buyer against all losses, costs, claims, expenses or damages (including legal and other professional fees and expenses) out of, incident to, or resulting in anyway from any (a) breach by Supplier of any of its warranties, duties or obligations hereunder; (b) accident, injury, or damage either to person or property or from death of any persons related to use of the products or services provided under this PO or related to any act or omission of the Supplier, its agents, employees, or subcontractors except to the extent that the accident, injury, damage, or death is due solely and directly to the negligence of the Buyer.

Nhà cung cấp phải chịu trách nhiệm và bồi thường cho Bên mua đối với mọi tổn thất, chi phí, khiếu kiện, chi phí hoặc thiệt hại (bao gồm cả phí/chi phí pháp lý và dịch vụ chuyên gia khác), liên quan đến hoặc dẫn đến bất kỳ (a) vi phạm nào của Nhà cung cấp về bảo hành, bảo đảm hoặc nghĩa vụ dưới đây; (b) tai nạn, thương tích hoặc thiệt hại cho người hay tài sản hoặc tử vong của bất kỳ người nào liên quan đến việc sử dụng các sản phẩm hoặc dịch vụ được cung cấp theo PO này hoặc liên quan đến bất kỳ hành động hoặc thiếu sót nào của Nhà cung cấp, đại lý, nhân viên hoặc nhà thầu phụ trừ trường hợp tai nạn, thương tích, thiệt hại hoặc tử vong nói trên xảy ra hoàn toàn do sơ suất của Bên mua.

12. INSURANCE/ BẢO HIỂM

In addition to the obligations to indemnify the Buyer, Supplier shall at all times maintain such insurance coverage sufficient to cover its liability that may arise under this PO for commercial general liability, property damage, personal injury, and employee liability insurance to protect Buyer from any or all the foregoing risks. Upon the request of Buyer, Supplier will supply certificates satisfactory to Buyer evidencing such coverage.

Ngoài các nghĩa vụ bồi thường cho Bên mua, Nhà cung cấp luôn duy trì bảo hiểm đủ để chi trả cho trách nhiệm pháp lý có thể phát sinh theo PO này đối với trách nhiệm thương mại chung, thiệt hại tài sản, thương tích cá nhân và bảo hiểm trách nhiệm của nhân viên để bảo vệ Bên mua khỏi mọi rủi ro nêu trên. Theo yêu cầu của Bên mua, Nhà cung cấp sẽ cung cấp Giấy chứng nhận bảo hiểm hợp lệ cho Bên mua để chứng minh cho việc mua bảo hiểm đó.

13. FORCE MAJEURE/ BẤT KHẢ KHÁNG

Supplier is excused from performing its obligations under this PO if, to the extent that, and for so long as: (a) its performance is prevented or delayed by an act or event (other than economic hardship, changes in market conditions, insufficiency of funds, or unavailability of equipment and supplies) that is beyond its reasonable control and could not have been prevented or avoided by its exercise of due diligence (a "Force Majeure Event"); and (b) Supplier gives written notice to Buyer, as soon as practicable under the circumstances, of the Force Majeure Event. A force Majeure Event includes: acts of God or the public enemy, acts of civil or military authority, terrorists acts, embargoes, epidemics, war, riots, insurrections, fires, explosions, earthquakes, floods, and labor disputes. If a Force Majeure Event continues for more than 30 days, then Buyer may terminate this PO with no fault to Buyer for undelivered goods or services.

Nhà cung cấp được miễn thực hiện nghĩa vụ theo PO này trong các trường hợp sau: (a) việc thực hiện bị cản trở hoặc trì hoãn do một hành động hoặc sự kiện (ngoại trừ khó khăn kinh tế, thay đổi điều kiện thị trường, thiếu vốn hoặc không có thiết bị và vật tư) nằm ngoài khả năng kiểm soát hợp lý của Bên mua và không thể ngăn chặn hay tránh được dù đã có những nỗ lực thỏa đáng ("Sự kiện bất khả kháng"); và (b) Nhà cung cấp gửi thông báo bằng văn bản cho Bên mua ngay khi có thể trong hoàn cảnh bất khả kháng đó. Một sự kiện bất khả kháng bao gồm: các thảm họa do thiên nhiên gây ra hoặc hoạt động của chính quyền nước thù địch, hoạt động của cơ quan dân sự hoặc quân sự, các hành động khủng bố, cấm vận, dịch bệnh, chiến tranh, bạo loạn, nổi dậy, hỏa hoạn, động đất, lũ lụt và tranh chấp lao động. Nếu một sự kiện bất khả kháng tiếp diễn trong hơn 30 ngày, Bên mua có thể chấm dứt PO này mà không phải chịu bất kỳ trách nhiệm nào đối với hàng hóa hoặc dịch vụ chưa được giao.

14. TERMINATION/ CHẤM DỨT

(a) Without cause. The PO will be automatically terminated upon the Supplier complete the delivery of goods and/or services and associated obligations hereunder. The Buyer may terminate this PO with immediate effect in whole or in part at any time for any reason or without cause by serving upon Supplier a written notice, and will reimburse the Supplier for his reasonable and necessary expenses incurred directly incident to this PO to the date of cancellation, but shall not be liable for any loss of profits on the portion thereof so cancelled.

Không có nguyên nhân. PO sẽ tự động chấm dứt khi Nhà cung cấp hoàn thành việc giao hàng hóa và/hoặc dịch vụ và các nghĩa vụ liên quan dưới đây. Bên mua có thể chấm dứt toàn bộ hoặc một phần PO này với hiệu lực ngay lập tức bất cứ lúc nào vì bất kỳ lý do gì hoặc không có nguyên nhân bằng cách thông báo bằng văn bản cho Nhà cung cấp và sẽ hoàn trả cho Nhà cung cấp các chi phí hợp lý và cần thiết phát sinh trực tiếp cho PO này cho tới ngày hủy, nhưng sẽ không chịu trách nhiệm cho bất kỳ tổn thất lợi nhuận nào trên phần bị hủy.

(b) With cause. Time is of the essence of this PO. If Supplier fails to make delivery in accordance with the agreed delivery date or schedule, except as provided in Clause 12, or otherwise fails to observe or comply with any of the other instructions, terms, conditions, or warranties applicable to this PO or fails to make progress so as to endanger performance of this PO or in the event of any proceeding by or against Supplier in bankruptcy or insolvency or for appointment of a receiver or trustee or an assignment for the benefit of creditors, Buyer may, in addition to any other right or remedy provided by this PO or available at law or in equity, terminate all or any part of this PO with immediate effect by written notice to Supplier without liability by Buyer to Supplier on account thereof.

Có nguyên nhân. Thời gian là yếu tố quan trọng nhất trong PO này. Nếu Nhà cung cấp không thực hiện giao hàng theo ngày hoặc lịch giao hàng đã thỏa thuận, trừ trường hợp quy định tại Điều 13, hoặc nếu không tuân thủ bất kỳ hướng dẫn, điều khoản, điều kiện hoặc bảo hành nào khác áp dụng cho PO này hoặc không đảm bảo tiến độ dẫn đến nguy cơ không thực hiện được PO này hoặc trong trường hợp có bất kỳ vụ kiện nào mà Nhà cung cấp là nguyên đơn hoặc bị đơn liên quan đến phá sản, mất khả năng thanh toán hoặc chỉ định người nhận/người ủy thác hoặc chuyển nhượng vì lợi ích của chủ nợ, Bên mua có thể,

ngoài các quyền khác hoặc biện pháp khắc phục được quy định trong PO này hay theo luật pháp hiện hành, chấm dứt tất cả hoặc bất kỳ phần nào của PO này với hiệu lực ngay lập tức bằng cách thông báo bằng văn bản cho Nhà cung cấp mà không phải chịu trách nhiệm nào đối với Nhà cung cấp.

15. GOVERNING LAW/ LUẬT ĐIỀU CHỈNH

This PO shall be governed, interpreted and construed in accordance with the laws of the Vietnam. Supplier and Buyer agree any dispute or claim that arises out of or in connection with this PO shall be resolved at the Vietnam International Arbitration Center (“VIAC”) at the Vietnam Chamber of Commerce and Industry in accordance with the rules of VIAC. PO này sẽ được điều chỉnh, diễn giải và hiểu theo luật pháp Việt Nam. Nhà cung cấp và Bên mua thống nhất rằng mọi tranh chấp hoặc khiếu kiện phát sinh từ hoặc liên quan đến PO này sẽ được giải quyết tại Trung tâm trọng tài quốc tế Việt Nam (“VIAC”) bên cạnh Phòng Thương mại và Công nghiệp Việt Nam theo quy định của VIAC.

16. CONFIDENTIALITY/ BẢO MẬT

Supplier shall hold in confidence and shall not disclose any information, such as without limitation, any drawings, plans, processes, protocols, data, results, specifications, confidential information, intellectual property rights, know how, discoveries, inventions, production methods and the like furnished to Supplier by Buyer, or on Buyer's behalf, or perceived by Supplier, its personnel, agents and/or subcontractors during the performance of this PO to any person other than personnel of Supplier directly concerned with the provision of the ordered goods and/or services and suppliers of items and services required by Supplier in the performance of this PO. Supplier shall require any of its suppliers performing work or supplying goods under this PO to enter into a similar agreement with confidentiality and non-use obligations at least as strict as those set out in this PO.

Nhà cung cấp phải bảo mật và không tiết lộ bất kỳ thông tin nào, bao gồm nhưng không giới hạn ở tất cả các bản vẽ, kế hoạch, quy trình, giao thức, dữ liệu, kết quả, thông số kỹ thuật, thông tin mật, quyền sở hữu trí tuệ, bí quyết, phát hiện, phát minh, phương pháp sản xuất và các thông tin tương tự do Bên mua cung cấp cho Nhà cung cấp, hoặc thay mặt cho Bên mua, hoặc do Nhà cung cấp, nhân viên, đại lý và/hoặc nhà thầu phụ thu thập được trong quá trình thực hiện PO này cho bất kỳ người nào khác ngoài nhân viên của Nhà cung cấp có liên quan trực tiếp đến việc cung cấp hàng hóa và/hoặc dịch vụ đã được đặt hàng và nhà cung cấp của các mặt hàng và dịch vụ theo yêu cầu của Nhà cung cấp khi thực hiện PO này. Nhà cung cấp phải yêu cầu các nhà cung cấp phụ của mình thực hiện công việc hoặc cung cấp hàng hóa theo PO này ký kết một thỏa thuận tương tự với các nghĩa vụ bảo mật và không sử dụng thông tin chặt chẽ ít nhất là theo các quy định trong PO này.

Supplier agrees to indemnify Buyer and hold it harmless from and against all liability, loss, damage and expense, including reasonable counsel fees resulting from any actual or claimed trademark, patent or copyright infringement, or any litigation based thereon, with respect to any part of the goods and/or services covered by this PO or their intended use. Such obligation shall survive acceptance of the goods/services and payment therefore by the Buyer.

Nhà cung cấp đồng ý bồi thường cho Bên mua và bảo vệ Bên mua khỏi mọi thiệt hại xuất phát từ và liên quan đến mọi trách nhiệm, tổn thất, thiệt hại và chi phí, bao gồm phí tư vấn hợp lý phát sinh từ các trường hợp vi phạm thực tế hoặc bị khiếu nại về thương hiệu, bản quyền hoặc bằng sáng chế, hoặc bất kỳ vụ kiện nào có liên quan tới bất kỳ phần nào của hàng hóa và/hoặc dịch vụ trong PO này hoặc trong quá trình sử dụng theo đúng mục đích quy định. Nghĩa vụ này do đó sẽ đảm bảo cho Bên mua chấp nhận hàng hóa/dịch vụ và thực hiện thanh toán.

17. PERSONAL DATA/ DỮ LIỆU CÁ NHÂN

To the extent if the Supplier services provided pursuant to this PO will include the collection and / processing of data Trong phạm vi nếu các dịch vụ của Nhà cung cấp được cung cấp theo PO này bao gồm việc thu thập và/hoặc xử lý dữ liệu liên quan đến các cá nhân thay mặt cho Novartis (Dữ liệu cá nhân):

relating to individuals on behalf of Novartis (“Personal Data”):

i. The Supplier shall carry out processing activities on Personal Data solely for the purpose specified in the PO and as instructed by Novartis.

Nhà cung cấp phải thực hiện các hoạt động xử lý đối với Dữ liệu cá nhân chỉ cho mục đích được quy định trong PO và theo hướng dẫn của Novartis.

ii. All Supplier's personnel who have access to Personal Data must maintain its confidentiality, the limitation of use to specific purposes, and access shall be permitted on a need-to-know basis to the extent required for the performance of Supplier's obligations.

Tất cả nhân viên của Nhà cung cấp có quyền truy cập vào Dữ liệu cá nhân phải giữ bí mật các dữ liệu này, giới hạn sử dụng cho các mục đích cụ thể, và quyền truy cập chỉ được cho phép trong trường hợp cần theo yêu cầu để thực hiện nghĩa vụ của Nhà cung cấp.

iii. Supplier shall ensure that all persons who have access to Personal Data have received appropriate privacy and security training, which shall be updated periodically in accordance with applicable laws, regulations, and industry standards, or as otherwise requested by Novartis.

Nhà cung cấp phải đảm bảo rằng tất cả những người có quyền truy cập vào Dữ liệu cá nhân đã được đào tạo về quyền riêng tư và bảo mật phù hợp, và nội dung đào tạo phải được cập nhật định kỳ theo luật pháp, quy định và tiêu chuẩn ngành hiện hành hoặc theo yêu cầu của Novartis.

iv. Supplier shall not use or disclose any Personal Data that Supplier creates, receives, maintains, or transmits as a result of performance of Supplier's obligations, other than as expressly permitted or required by the PO.

Nhà cung cấp không được sử dụng hoặc tiết lộ bất kỳ Dữ liệu cá nhân nào mà Nhà cung cấp tạo ra, nhận được, duy trì hoặc truyền tải trong quá trình thực hiện nghĩa vụ của Nhà cung cấp, trừ trường hợp được cho phép hoặc yêu cầu rõ ràng trong PO.

v. Supplier shall establish the minimum technical security and organizational measures referenced in the Novartis Supplier Code.

Nhà cung cấp phải thiết lập các biện pháp tổ chức và bảo mật kỹ thuật tối thiểu dựa trên Bộ Quy tắc ứng xử dành cho Bên thứ ba.

vi. Supplier understands and agrees that, without limitation, the confidentiality, privacy and security requirements contained in this PO also apply to any permitted Supplier Subcontractors, temporary employees or other third-parties who receive any Personal Data as a result of this PO. Supplier shall only enter into sub-contract agreements that include data protection provisions no less restrictive than the provisions set forth in this PO. Upon written request by Novartis, copies of such sub-contracts shall be provided to Novartis within seven (7) working days. Novartis must be granted (a) the right to monitor and inspect Supplier Subcontractors upon reasonable notice and (b) the right to obtain information from Supplier about the substance of the sub-contract and the implementation of the data protection obligations within the sub contract relationship, upon written request.

Nhà cung cấp hiểu và đồng ý rằng toàn bộ các yêu cầu về bảo mật, quyền riêng tư và an ninh trong PO này cũng áp dụng cho những Nhà thầu phụ được phê duyệt của Nhà cung cấp, nhân viên thời vụ hoặc bên thứ ba khác nhận các Dữ liệu cá nhân để thực hiện PO này. Nhà cung cấp sẽ chỉ ký kết các thỏa thuận hợp đồng thầu phụ với điều kiện các thỏa thuận này bao gồm tất cả các điều khoản bảo vệ dữ liệu như các điều khoản được quy định trong PO này. Theo yêu cầu bằng văn bản của Novartis, bản sao của các hợp đồng thầu phụ đó phải được cung cấp cho Novartis trong vòng bảy (7) ngày làm việc. Novartis phải được cấp (a) quyền giám sát và kiểm tra Nhà thầu phụ của Nhà cung cấp theo thông báo hợp lý và (b) quyền được nhận thông tin từ Nhà cung cấp về nội dung của hợp đồng thầu phụ và việc thực hiện nghĩa vụ bảo vệ dữ liệu khi giao dịch với nhà thầu phụ, thông qua yêu cầu bằng văn bản.

vii. Supplier shall notify Novartis immediately of any Data Security Breach involving Personal Data, including any breach at facilities, systems or equipment of Supplier's subcontractors.

Nhà cung cấp phải thông báo ngay cho Novartis về bất kỳ Vi phạm bảo mật dữ liệu nào liên quan đến Dữ liệu cá nhân, bao gồm vi phạm tại các cơ sở, hệ thống hoặc thiết bị của nhà thầu phụ của Nhà cung cấp.

The Novartis contact for reporting Data Security Breach identified by Supplier: Phone: +420 225 775 050 (backup number: +420 225 850 012), Email: soc@novartis.com.

Nhà cung cấp báo cáo Vi phạm bảo mật dữ liệu do Nhà cung cấp phát hiện cho Novartis theo thông tin dưới đây: Số điện thoại: +420 225 775 050 (số dự phòng: +420 225 850 012), Email: soc@novartis.com.

Supplier agrees to assist and cooperate with Novartis concerning any disclosures to affected parties, government or regulatory agencies and with any other remedial measures requested by Novartis or required under any law.

Nhà cung cấp đồng ý hỗ trợ và hợp tác với Novartis liên quan đến bất kỳ trường hợp tiết lộ thông tin nào cho các bên bị ảnh hưởng, chính phủ hoặc cơ quan quản lý và các biện pháp khắc phục khác theo yêu cầu của Novartis hoặc theo yêu cầu của pháp luật.

18. COMPLETE AGREEMENT/ THỎA THUẬN ĐẦY ĐỦ

For the avoidance of doubt, this T&C and the PO contain the complete and entire agreement between the parties hereto, and supersedes any previous communications, representations or agreements, whether verbal or written, with respect to the subject hereof. Buyer shall not be bound by any new or different terms of Supplier or any other documents of Supplier. No

course of earlier dealings between the parties and no usage of trade shall be relevant to any of these terms. NO CHANGE, ADDITION, OR MODIFICATION OF ANY OF THE TERMS OR CONDITIONS HEREOF SHALL BE VALID OR BINDING ON EITHER PARTY UNLESS IN WRITING SIGNED BY A REPRESENTATIVE DULY AUTHORIZED BY THE BUYER. Để tránh hiểu nhầm, Bản ĐK&ĐK và PO này bao gồm toàn bộ và đầy đủ thỏa thuận giữa các bên, và thay thế mọi trao đổi, trình bày hoặc thỏa thuận trước đó, cho dù bằng lời nói hay bằng văn bản, liên quan đến nội dung này. Bên mua sẽ không bị ràng buộc bởi bất kỳ điều khoản nào mới hoặc khác của Nhà cung cấp hay các tài liệu khác của Nhà cung cấp. Quá trình thỏa thuận trước đó giữa các bên và việc sử dụng thương mại sẽ không liên quan đến bất kỳ điều khoản nào trong số các điều khoản này. **KHÔNG CÓ SỰ THAY ĐỔI, BỔ SUNG, HOẶC SỬA ĐỔI BẤT KỲ ĐIỀU KHOẢN HOẶC ĐIỀU KIỆN NÀO TẠI ĐÂY SẼ CÓ HIỆU LỰC HOẶC RÀNG BUỘC ĐỐI VỚI BẤT KỲ BÊN NÀO TRỪ KHI ĐƯỢC KÝ KẾT BẰNG VĂN BẢN BỞI NHÂN VIÊN HOẶC ĐẠI LÝ MUA HÀNG ĐƯỢC CHỈ ĐỊNH CỦA BÊN MUA.**

19. COMPLIANCE WITH LAW/ TUÂN THỦ PHÁP LUẬT

In exercising its rights and performing its obligations under this PO, the Supplier will: (a) Not promise, offer, pay, cause to pay, accept payment or induce payment or take any action that could be considered a bribe; (b) comply with all applicable laws and regulations, including those related to data privacy and protection, bribery and corruption (such as, but not limited to, the US Foreign Corrupt Practices Act, UK Bribery Act, Anti-Corruption Law of Vietnam); (c) comply with industry standards; (d) comply with all policies and guidelines provided to it by Novartis in relation to the Supplier's activities under this PO, and as amended from time to time (<http://www.novartis.com/corporate-responsibility/responsible-business-practices/ethics-governance-and-compliance/index.shtml>). In the event that Novartis issues additional guidelines or policies in relation to the Supplier's activities under this PO, Novartis will provide the Supplier with a copy and the Supplier will duly comply with such guidelines and policies thereafter. The Supplier hereby confirms that it has read and understood the above mentioned Novartis' policies and guidelines; and (e) perform its obligations under this PO with high ethical and moral business and personal integrity standards. The Supplier's breach of any obligation set forth in this section shall constitute a material breach of this APO, and Novartis shall have the right to terminate this PO according to Section 13. Buyer shall have the right, at its cost, at any time upon reasonable prior notice, to audit all of the Supplier's records to ensure its compliance with this PO.

Khi thực hiện các quyền và nghĩa vụ của mình theo PO này, Nhà cung cấp sẽ: (a) Không hứa hẹn, đề nghị, thanh toán, yêu cầu thanh toán, chấp nhận thanh toán hoặc thuyết phục thanh toán hoặc thực hiện bất kỳ hành động nào có thể được coi là hối lộ; (b) tuân thủ pháp luật và quy định hiện hành, bao gồm những luật và quy định liên quan đến quyền riêng tư và bảo vệ dữ liệu, hối lộ và tham nhũng (ví dụ như, nhưng không giới hạn, trong Đạo luật về Tham nhũng Nước ngoài của Hoa Kỳ, Đạo luật Hối lộ của Anh, Luật chống Tham nhũng của Việt Nam); (c) tuân thủ các tiêu chuẩn ngành; (d) tuân thủ tất cả các chính sách và hướng dẫn do Novartis cung cấp liên quan đến các hoạt động của Bên thứ ba theo PO này bao gồm nhưng không giới hạn ở quy tắc ứng xử dành cho Bên thứ ba và được sửa đổi theo thời gian. Trường hợp Novartis ban hành các hướng dẫn hoặc chính sách bổ sung liên quan đến các hoạt động của Bên thứ ba theo PO này, Novartis phải gửi một bản sao cho Nhà cung cấp và sau đó Nhà cung cấp sẽ phải tuân thủ đúng theo các hướng dẫn và chính sách đó. Nhà cung cấp qua đó xác nhận rằng đã đọc và hiểu các chính sách và hướng dẫn nêu trên của Novartis; và (e) thực hiện nghĩa vụ của mình theo PO này với các chuẩn mực về liêm chính cá nhân và đạo đức trong kinh doanh. Vi phạm của Nhà cung cấp đối với bất kỳ nghĩa vụ nào được nêu trong phần này sẽ cấu thành vi phạm nghiêm trọng đối với PO này và Novartis có quyền lập tức chấm dứt PO qua thông báo bằng văn bản mà không cần bồi thường. Bên mua có quyền, bằng mọi giá, bất cứ lúc nào khi được thông báo trước một cách hợp lý, kiểm tra tất cả các hồ sơ của Nhà cung cấp để đảm bảo sự tuân thủ của Nhà cung cấp đối với PO này.

20. COUNTERPARTS AND LANGUAGE/ BẢN KÝ VÀ NGÔN NGỮ

This T&C is written and executed as bilingual agreement in English and Vietnamese language. Both language versions shall be valid and in the event of any conflict in interpretation between such languages, the English version shall prevail.

Bản ĐK&ĐK này được lập và ký kết theo hình thức thỏa thuận song ngữ tiếng Anh và tiếng Việt. Các bản bằng cả hai ngôn ngữ đều có hiệu lực và trong trường hợp có mâu thuẫn trong việc diễn giải giữa các ngôn ngữ, bản tiếng Anh sẽ được ưu tiên áp dụng.